

ESPAÑOL 319: Español avanzado
PROGRAMA DEL CURSO 2018

Horas de clases: martes 11-12pm | 421E 619
miércoles 4-6pm | 303B05

Coordinador del curso: Prof. José Colmeiro
contactos: Arts 2, Room 507, j.colmeiro@auckland.ac.nz
horas de oficina: miércoles 2-3pm, o consultar por email

CALENDARIO DE CLASES

SEMANA	LECCIONES y FECHAS IMPORTANTES
Semana 1	Introducción al curso. UNIDAD 1.
Semana 2	UNIDAD 1 (cont.).
	Miniprueba 1 y Minitarea 1 de CANVAS.
Semana 3	UNIDAD 2
Semana 4	UNIDAD 2 (cont.).
	Miniprueba 2 y Minitarea 2 de CANVAS.
	Tarea 1 (Unidades 1-3) – descargar de CANVAS
Semana 5	UNIDAD 3
	Tarea 1 –Entregar en clase, 28 de marzo
<i>Descanso:</i> 1-14 Abril	(medio semestre)
Semana 6	UNIDAD 3 (cont.)
	Miniprueba 3 y Minitarea 3 de CANVAS.
	Prueba 1 (Lecciones 1-3) en clase (18 de abril)
Semana 7	UNIDAD 4 NO HAY CLASE EL 25 ABRIL
Semana 8	UNIDAD 4 (cont.)
	Miniprueba 4 y Minitarea 4 de CANVAS.
Semana 9	UNIDAD 5
	Presentaciones orales
	Miniprueba 5 y Minitarea 5 de CANVAS.
Semana 10	UNIDAD 5 (cont.) UNIDAD 6
	Presentaciones orales
	Tarea 2 (Unidades 4-6) – descargar de CANVAS
Semana 11	UNIDAD 6 (cont.)
	Tarea 2 -Entregar en clase, 22 de mayo
	Miniprueba 6 y Minitarea 6 de CANVAS.
	Presentaciones orales
Semana 12	UNIDAD 6 (cont.) y REPASO
	Prueba 2 (Lec. 4-6) en clase (miércoles 30 de mayo)

¡Bienvenidos y bienvenidas! En Español 319 usamos textos de *Nuevo Ven 3* del nivel avanzado. Sus usos contemporáneos y excelentes métodos te ayudan a consolidar tu conocimiento del español y a desarrollar tu habilidad en la comprensión y producción de lenguaje en muchas situaciones diversas.

Nuestro papel como profesores de lengua es el de ayudar en el aprendizaje y contribuir al desarrollo individual de estrategias que faciliten el aprendizaje autónomo de cada estudiante. Las clases sirven fundamentalmente para aclarar puntos difíciles de gramática y vocabulario y para practicar en grupos la comprensión y producción de la lengua hablada. Los estudiantes son responsables de aprender bien todos los recursos de **Lengua ‘Ñ’** (gramática, vocabulario, expresiones idiomáticas) de cada lección y las demás secciones en que se explican y practican en el *Libro del alumno* y en el *Libro de ejercicios*.

TEXTOS NECESARIOS:

- **LA = Nuevo Ven 3: Libro del alumno.** – Secciones de este libro se trabajarán en las clases. Cada lección de este libro contiene secciones de gramática, vocabulario y cultura con ejercicios de comprensión lectora y auditiva. Tiene CD de audio con el que se debe practicar.
- **LE = Nuevo Ven 3: Libro de ejercicios.** – Este manual y su CD de audio sirven tanto para repasar en clase como para practicar en casa de forma independiente. Contiene más opciones de comprensión lectora y auditiva, así como ejercicios de gramática, vocabulario y cultura.
- **Coursebook suplementario (CANVAS).** – Serie de referencias y planes de Lecciones 1-6, canciones anotadas, vocabulario y textos de vídeos, y lecturas extra sobre temas culturales. Cada estudiante es responsable de descargar e imprimir su copia de los suplementos.
- **Diccionario español-inglés.** – Un buen diccionario en edición de bolsillo, tal como Collins o University of Chicago, será una referencia esencial que se usará extensamente.

TEXTO RECOMENDADO:

- **Schaum's Outline of Spanish Grammar.** – Esta referencia en inglés incluye un repaso completo de la gramática española con explicaciones, ejemplos y ejercicios con soluciones. Se encuentran varias copias en la Biblioteca de Short Loan (InfoCommons): **468.2421 S35**. Los Planes de Clase citan páginas de la 4ª edición en Short Loan: Conrad Schmitt, *Schaum's Outline of Spanish Grammar*. New York: McGraw-Hill, 1999, **4ª ed.** ISBN 0070580472. También se puede comprar en UBS y otras librerías la **5ª ed.** (2008): ISBN 9780071543958.

MULTIMEDIA:

- **DVD de España en directo.** – Contiene 8 entrevistas sobre la cultura popular en España, algunas relacionadas con el texto LA. Está en la Biblioteca.
- **Vídeos suplementarios de Es Español 3.** – Estos vídeos se repasarán en clase y también aparecerán preguntas sobre su vocabulario en las Minitareas de Canvas y las dos Pruebas (Test 1 & 2). Hay copias en la Biblioteca.
- **Películas en DVD.** – La Biblioteca tiene excelentes colecciones de películas en español (muchas con subtítulos) de España y América Latina.

EVALUACIÓN

PRUEBAS: 2x @ 15% = 30% (hechas en clase, 50 minutos)

Prueba 1 (Lección 1-3): Semana 6 (18 de abril)

Prueba 2 (Lección 4-6): Semana 12 (30 de mayo)

Cubren gramática y expresiones idiomáticas de textos, notas de canciones, vocabulario de vídeos y temas de lecturas del Coursebook.

TAREAS: 2x @ 15% = 30% (hechas en casa)

Cubren gramática y frases idiomáticas de las Lecciones en relación con lecturas contemporáneas.

Tarea 1 (Lección 1-3) Semana 5 (28 de marzo)

Tarea 2 (Lección 4-6) Semana 11 (22 de mayo)

MINIPRUEBAS DE CANVAS: 6x @ 1.66% = 10% (laboratorios de multimedia)

Cubren gramática y expresiones idiomáticas de recursos de **Lengua ‘Ñ’** de Lección 1-6 del texto. Consisten en preguntas de opción múltiple o de rellenar espacios (con banco de palabras o sin él). Las minipruebas se harán individualmente en laboratorios de multimedia en la semana marcada en el programa de clases sobre la lección indicada (según los horarios oficiales de laboratorios). Cada una tiene 10 preguntas y se puede hacer dos veces. La mejor nota de las dos será la que cuenta. Revisión con respuestas (*feedback*) se puede hacer como práctica en semanas posteriores. Las minipruebas de CANVAS sólo se deben hacer en los laboratorios de multimedia de la universidad en condiciones de examen individual. Eso evita problemas técnicos y éticos de acceso desde casa.

Ejemplos: (1) A mí no _____ las hamburguesas. [aquí debes seleccionar la mejor opción]
a. me gustan b. me gusta c. les gusta d. nos gustan

(2) Cuando tengo sed, necesito _____ agua. [aquí puedes escribir ‘tomar’ o ‘beber’]
Para preguntas de rellenar espacios, debes escribir una respuesta que sea correcta.

**** Para problemas técnicos:** contactar con el **Help Desk** 303 5959 o
canvashelp@auckland.ac.nz

MINITAREAS DE CANVAS: 6x @ 1.66% = 10% (laboratorios de multimedia)

Minitareas incluyen preguntas objetivas (opciones múltiples o frases por completar) sobre textos de LECTURAS y/o VÍDEOS incluidos en los **Coursebook suplementarios en CANVAS** para cada lección. Al igual que las minipruebas, se harán individualmente en laboratorios de multimedia en la semana marcada en el programa sobre la lección indicada (según los horarios de laboratorios).

PRESENTACION ORAL MULTIMEDIA (10-12 minutos en pareja pero nota individual) = 20%

Tu proyecto multimedia es sobre un tema cultural relacionado con las lecturas suplementarias y basado en investigaciones adicionales en la biblioteca o el internet. Debes seleccionar tu tema en consulta con el profesor. El proyecto consiste en investigar el tema, escribir un esquema o ‘handout’, desarrollar un PowerPoint ilustrado, y presentarlo en clase.

Las presentaciones serán en las semanas 9-11. Hay que reservar el día durante las semanas 7 y 8. La presentación dura 10 minutos, y se divide en dos partes iguales para cada estudiante. Habrá un par de minutos para preguntas.

El 'handout' es una hoja A4 que incluye: tu nombre, tema, plan detallado (outline) con puntos principales, vocabulario selecto con definiciones en español y breve lista de referencias (de la biblioteca o el internet).

Debes completar el PowerPoint y 'handout' con tu compañero/a y enviarlos al profesor para corregir 3 días laborables antes de la presentación.

Los criterios de la nota son: investigación cultural (0-4 puntos), ilustración (0-4 puntos), 'handout' (0-2 puntos), fluidez (0-5 puntos), gramática (0-3 puntos), vocabulario (0-2 puntos).

Organización de clases:

Cada dos semanas trataremos en clase UNA unidad (lección) diferente de **Nuevo Ven 3** en **LA = Libro del alumno** y en **LE = Libro de ejercicios**. En clase vamos a combinar una variedad de ejercicios, lecturas, conversaciones y temas culturales. La mayoría de los ejercicios de gramática citados en el Plan de Clase se debe hacer en casa, y en clase se hará sólo una selección para repaso y práctica. Aunque se dará una lección cada dos semanas, no todo el material de los textos se cubrirá con la misma profundidad. Por lo tanto, en las pruebas se revisará material que se haya aprendido y practicado en clase y/o que se haya recomendado para estudiar en casa como autoaprendizaje. Ten en cuenta que las actividades de cada lección no se harán necesariamente de forma consecutiva.

Responsabilidades de estudio:

Este curso está diseñado para trabajar **3 horas en clase** y unas **3-5 horas fuera de clase** cada semana. En este curso vamos a aprender y consolidar material interesante y práctico. Si trabajas de forma responsable, y haces todos los ejercicios recomendados en clase y en casa, notarás un avance considerable semanalmente en las habilidades de comprender, hablar, leer y escribir en español. Para lograr esto es necesario realizar el trabajo diario y la revisión continua de recursos aprendidos.

- Es responsabilidad de cada estudiante el asistir y participar en todas las clases y también estudiar el material indicado en casa tanto en textos de **Nuevo Ven 3** como en **Coursebooks suplementarios**.

- Las tareas se deben entregar en el plazo indicado. ** No se aceptarán trabajos con retraso, excepto a la discreción del profesor, y con penalización de 5% por día **. Ver las normas generales de entrega de tareas en Canvas.

También son responsables en todo trabajo y examen del curso por su propia labor sin cometer plagio. Nuestra universidad mantiene criterios estrictos en contra del plagio que se aplicarán en este curso.

PREPARACIONES SUPLEMENTARIAS

Canciones

- 1 Género: ¿Qué tipo de música es? ¿Es canción tradicional o contemporánea?
- 2 Cultura: ¿Tiene contexto en la cultura hispana? ¿Entiendes las referencias?
- 3 Ideas y estilo: ¿Cuál es el tema? ¿Cómo se expresa? ¿Qué sentimiento contiene?
- 4 Lengua: ¿Qué palabras no entiendes? ¿Alguna no está en tu diccionario?
- 5 Opinión: ¿Te gusta esta canción y/o este tipo de música? ¿Por qué sí o no?

Lecturas

- 1 Pre-lectura: ¿De qué trata? Nota los títulos y subtítulos, y las preguntas al final.
- 2 Pre-lectura: ¿Sabes decirlo? Repasa vocabulario relacionado con el tema.

- 3 Lectura rápida: ¿Cuáles son los puntos y ejemplos principales? Haz una breve lista.
- 4 Lectura lenta: ¿Entiendes las ideas, las palabras y la gramática? Apunta tus dudas.
- 5 Repaso: ¿Qué has aprendido del tema y de la lengua española? Resume.

Videos

- 1 Tema: ¿De qué trata el episodio/reportaje? Explícalo en tus propias palabras.
- 2 Situación: ¿Qué acción o condición se representa? ¿Cómo se va desarrollando?
- 3 Personajes: ¿Cómo son y cómo se relacionan? Describe sus tipos y problemas.
- 4 Escenario: ¿Dónde tienen lugar las escenas? Describe detalles importantes.
- 5 Lengua: ¿Entiendes la mayoría de las expresiones? ¿Qué frases nuevas hay?

OBJETIVOS

Nota general: Los objetivos de cada lección en relación con libros de texto, ejercicios recomendados y materiales suplementarios se indican en **PLANES DE LECCIÓN** incluidos en el *Coursebook suplementario en CANVAS*. Para cada lección, es tu responsabilidad estudiar recursos de **Lengua ‘Ñ’** (gramática, frases idiomáticas, vocabulario), practicar con **Ejercicios** y relacionarlos a **Videos** y **Lecturas suplementarias**. Si no entiendes algo, consulta al profesor antes de hacer la tarea/prueba.

Comprensión oral – Podrás entender (y/o deducir) el lenguaje usado en la calle en contextos coloquiales y formales así como presentaciones complejas, especialmente las relacionadas con temas cotidianos. También comprenderás el contenido esencial de las noticias de la televisión y documentales, además de películas en dialecto estándar.

Lectura – Podrás leer artículos y reportajes de problemas contemporáneos que asumen diferentes

puntos de vista. También podrás entender prosa literaria en dialecto estándar.

Conversación – Podrás comunicarte con un cierto grado de fluidez con hablantes nativos de la lengua sobre bastantes temas tanto personales como ambientales o de opinión. Podrás tomar parte activa en discusiones en un contexto familiar y presentar y defender puntos de vista propios. También podrás presentar descripciones claras y detalladas de una variedad de temas y tópicos de interés general, así como valorar las ventajas y desventajas de varias opciones.

Redacción – Podrás escribir textos claros y detallados de una amplia gama de temas de interés. En estas redacciones o informes, podrás ofrecer información o razones a favor o en contra de puntos de vista particulares. También perfeccionarás la escritura de cartas que enfatizan el significado personal de los sucesos y las experiencias individuales.

Como muestras de progreso en el estudio avanzado del español se persiguen estos objetivos:

1. Variedad de vocabulario – Deberás conocer suficiente vocabulario para dar descripciones claras por escrito y para expresar verbalmente puntos de vista sobre temas generales. Podrás usar frases completas oralmente y, sobre todo por escrito, frases compuestas y subordinadas.

2. Fluidez oral/escrita – Demostrarás un alto grado de control gramatical e idiomático, de tal manera que aun si cometes errores no impiden la comprensión de lo que estás expresando.

3. Interacción – Podrás iniciar conversaciones, tomar turnos en el tiempo apropiado. Podrás moderar discusiones, invitar a otros/as a hablar, etc.

4. Coherencia – En la lengua oral, podrás usar un amplio número de recursos para unir frases de forma coherente. En la lengua escrita podrás usar recursos variados para unir frases y expresar conceptos complejos, opiniones e hipótesis.

5. Precisión – Tendrás un alto grado de control gramatical por escrito y bastante control oral. Aunque cometas errores, éstos no deben impedir la comprensión y podrás autocorregir muchos de ellos.

NOTES ON ASSESSMENTS

Presentación oral multimedia (multimedia oral presentation), in student pairs during weeks 9-11, cover topics on Hispanic culture, related to supplementary readings and based on library or internet research, and must be pre-approved by lecturer. Projects are equally divided between students and consist of the following parts (all part of your total grade):
(a) one-page outline (handout) in Spanish with topic, issues, special terms and references;
(b) PowerPoint explaining and illustrating your topic and issues as summarised in handout;
(c) 10-minute oral presentation in class, plus follow-up questions.

Notes: You must email the completed handout and PowerPoint to lecturer to correct at least 3 working days before your presentation. Student pairs must share equally in the research, handout, PowerPoint, and presentation.

You must write the report based on references without unacknowledged copying from others. The University requires all students to do their own coursework without any plagiarism.

Marking of multimedia reports includes 20 points as follows:

0-10 for preparation = 0-4 cultural research, 0-4 illustration/examples, 0-2 handout

0-10 for presentation = 0-5 oral fluency/communication, 0-3 grammar, 0-2 vocabulary

Prueba 1 (written Test 1) covers class materials for the first half of semester as follows:

(a) 15% for 5 vocabulary items (to define in Spanish or use correctly in Spanish sentences) taken from Video Notes for Lessons 1-2 in **Supplementary Coursebooks on CANVAS**.

(b) 15% for 5 items on culture and idioms in Notes to Songs related to Lessons 1-3 included in **Supplementary Coursebooks on CANVAS**.

(c) 45% for 15 questions on grammar and idioms (fill in the blanks) based on **Lengua ‘Ñ’** sections of Lessons 1-3 in *Nuevo Ven 3: Libro del Alumno*, **LA** pp 20-21, 32-33, 44-45.

(d) 25% for brief essay (100 words) on one out of three themes based on extra Readings in **Supplementary Coursebooks on CANVAS** corresponding to Lessons 1-3.

Marking for essay: 0-10 cultural content (readings), 0-10 grammar, 0-5 vocabulary.

Prueba 2 (written Test 2) covers class materials for the second half of semester as follows:

(a) 15% for 5 vocabulary items (to define in Spanish or use correctly in Spanish sentences) taken from Video Notes for Lessons 4-5 in **Supplementary Coursebooks on CANVAS**.

(b) 15% for 5 items on culture and idioms in Notes to Songs related to Lessons 4-6 included in **Supplementary Coursebooks on CANVAS**.

(c) 45% for 15 questions on grammar and idioms (fill in the blanks) based on **Lengua ‘Ñ’** sections of Lessons 4-6 in *Nuevo Ven 3: Libro del Alumno*, **LA** pp 56-57, 68-69, 80-81.

(d) 25% for brief essay (100 words) on one out of three themes based on extra Readings in **Supplementary Coursebooks on CANVAS** corresponding to Lessons 4-6.

Marking for essay: 0-10 cultural content (readings), 0-10 grammar, 0-5 vocabulary.

STUDENTS WITH IMPAIRMENTS are asked to discuss privately with the course convenor (face-to-face and/or by email) any impairment-related requirements regarding delivery of course content or course assessments. Please contact course convenor as soon as possible if you have any impairment-related needs.

COMPUTER LABS FOR CANVAS TESTING

STUDENT COMPUTER LABS:

- **HSB (Human Sciences Building, 10 Symonds Street):**

HSB 411 Language Lab 8.30am-5pm Mon-Fri only

HSB 411A Translation Lab 8.30am-5pm Mon-Fri only

HSB 158 Arts Labs Helpdesk 8.30am-7pm Mon-Fri only

HSB 151 Arts self-access Lab 8.30am-7pm Mon-Fri only

HSB 259 Arts Computer Lab 8.30am-7pm Mon-Fri only

- **Other Locations:**

Fale Building 274: 8.30am-5pm Mon-Fri only

Kate Edger Information Commons 7am-12midnight Mon-Fri, 8am-10pm Sat

*** You are to do all the CANVAS tests (*minipruebas* & *minitareas*) on campus, which offers the best technical setup and assistance. You should NOT do them on your own off campus. Note for any TECHNICAL PROBLEMS with your CANVAS tests taken *on campus*, please contact the Lab assistant or the Help Desk in the first instance, **09 303 5959** (Monday-Friday 8:30 am - 5:00pm) or email: canvashelp@auckland.ac.nz

Spanish & Spanish American Web Links

General encyclopedia references for Spanish & Spanish American peoples, countries, cultures

Wikipedia – English edition: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

Wikipedia – Spanish edition: <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>

General: Spain & Latin America

BNE: Biblioteca Nacional de España (National Library catalogue & links to other libraries): www.bne.es

Discover Spain (Spanish Tourist Office site with many links):

www.spaintour.com/indexe.html

HLAS: Handbook of Latin American Studies (Library of Congress):

<http://lcweb2.loc.gov/hlas/hlashome.html>

LANIC: Latin American Network Information Centre:

<http://info.lanic.utexas.edu/subject/countries/>

Latin American links at Univ. Auckland Library:

www.library.auckland.ac.nz/subjects/european/latin_american/latin_home.htm

Sí, Spain (links to all about Spain in English): www.sispain.org/english/index.html

Spanish links at Univ. Auckland Library:

www.library.auckland.ac.nz/subjects/european/spanish/spanish_home.htm

History

Guerra Civil Española (on Civil War):

www.fut.es/~msanroma/GUERRACIVIL/guerracivil.html

Guerra de la Independencia Española (on Peninsular/Napoleonic Wars): www.1808-1814.org/

LANIC: Latin American Resources–History: <http://info.lanic.utexas.edu/la/region/history/>

Latin American History (over 60 links):

<http://legacy.ncsu.edu/classes/hi300001/bkmarks.htm>

Language

BBC Online Spanish (good basic intro.)

www.bbc.co.uk/education/languages/spanish/index.shtml

Diccionarios Online (Spanish, Basque, Catalan, Galician, English, etc.):

www.diccionarios.com

La Página de la Lengua Española (all about the language in Spanish): <http://www.el-castellano.com/>

Real Academia de la Lengua Española (official Spanish dictionary): www.rae.es

Literature

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Spanish electronic library):

<http://www.cervantesvirtual.com/>

Centro Virtual Cervantes (Spanish language, culture, literature links):

<http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

Cervantes Project 2001 (links on Spain's great novelist):

www.csdl.tamu.edu/cervantes/english/index.html

Escritoras.com (database of contemporary Spanish women writers): www.escritoras.com

Literatura Argentina Contemporánea (links for many leading Argentine writers):

www.literatura.org

Literatura Española y Latinoamericana (miscellaneous literary links) www.el-castellano.com/literatu.html

News

El País (Spain's leading newspaper online): www.elpais.es

Clarín (Argentina's leading newspaper online): www.clarin.com

El Mundo (another major Spanish newspaper online): www.elmundo.es

Radio Exterior de España (radio broadcasts):

www.rtve.es/rne/audio/RNE_Envivo_emision/index_ree.html

El Universal (Mexico's leading newspaper online): www.eluniversal.com.mx

Virtual Museums

Argentina–Museo de Arte Latinoamericano in Buenos Aires (modern Pan-American art):

www.malba.org.ar

Chile–Museo de la Memoria y los Derechos Humanos (on victims of dictatorship):

www.museodelamemoria.cl

Colombia–Museo del Oro (cultures with gold artefacts):

<http://www.banrep.gov.co/museo/esp/home.htm>

México–Museo Nacional de Antropología (leading centre of indigenous cultures):

www.mna.inah.gob.mx

Mundo Latino: Cultura (art, literature, film, museums, entertainment):

www.mundolatino.org/cultura

Perú–Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú:

www.museonacional.perucultural.org.pe

Puerto Rico–Museo de Arte de Puerto Rico in San Juan (17-21C art collections):

www.mapr.org

Spain–Alhambra in Granada (Hispano-Muslim culture, architecture, art):

www.alhambradegranada.org

Spain–Guggenheim Museum in Bilbao (contemporary architecture & art):

www.guggenheim-bilbao.es

Spain–Museu Nacional d'Art de Catalunya in Barcelona (Catalan art medieval to modern):

www.mnac.es

Spain–Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid (contemporary art):

www.museoreinasofia.es

Spain–Museo del Prado in Madrid (world-class art museum, exhibits & links):

www.museodelprado.es

Spain–Museo Sefardí in Toledo (Hispano-Jewish culture, history, art):

www.museosefardi.net

Spain–Picasso Museum in Barcelona (early-20C culture & art):

www.museupicasso.bcn.es/en/

RED: La página web de Edelsa, www.edelsa.es, ofrece algunos recursos adicionales, con enlaces e información relacionada con los textos de *Nuevo Ven* y actividades que pueden ser de interés.

- La Biblioteca de la Universidad ofrece **enlaces web** sobre el español y culturas de España y América en:

www.library.auckland.ac.nz/subjects/european/spanish/spanish_home.htm